

War and displacement in the neighbouring country

What does it mean to my work as a teacher?

Wojna i wysiedlenie w sąsiednim kraju

Co to oznacza w mojej pracy nauczycielskiej?

Verena Plutzar & Elisabeth Freithofer
Poznań/Marzec 2022



Majority and Minority Languages
in School Environment:

Helping Teachers, Pupils and Parents

2020-1-PL01-KA201-081612



With the support of the
Erasmus+
programme of the European Union



ODN

Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli
w Poznaniu



Majority and Minority Languages
in School Environment:
Helping Teachers, Pupils and Parents

2020-1-PL01-KA201-081612



MaMLiSE

Project concept and outputs

<http://mamlise.amu.edu.pl>

FB:

<https://www.facebook.com/mamliseproject>



2^o ΓΥΜΝΑΣΙΟ
ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ



UNIVERSITÄT
BIELEFELD

Universität Bremen



General info about the project

- **Majority and Minority Languages in School Education: Helping teachers, pupils and parents**
- Erasmus+ Programme under Action 2 - Strategic Partnerships, School Education - KA201
- period of realisation: 01.11.2020 - 31.07.2023
- implemented by 7 organisations from 4 countries:
 - Poland: Adam Mickiewicz University in Poznań (project coordinator) and the Teacher Training Centre in Poznań
 - Germany: the University of Bremen, the University of Bielefeld,
 - Greece: The Computer Technology Institute and Press (Patras/Athens) and the Intercultural Middle School in Ioannina
 - Ireland: the University of Limerick.

MaMLiSE aims to:

- initiate, strengthen and expand international cooperation in face of challenges which migration society posits;
- support school teachers in delivering effective instruction in linguistically heterogeneous classes.

Specific goals and related benefits for teachers and teacher trainers

on the basis of the training materials put together in the project, teachers will learn:

- (1) how to adapt teaching materials from various subjects to the level of the pupils' knowledge of the school language
- (2) how to didactically support them with the teaching principle of scaffolding; general language instruction is taken into account as well as subject-oriented language instruction and language-sensitive instruction in the subjects.

Our final products: Intellectual outputs

IO1: Manual

Principles and guidelines of teacher training for second language provision and multilingualism

IO2: Workshop program and materials:

Principles and guidelines of teacher training for second language provision and multilingualism

IO3: MaMLiSE e-learning platform for teacher training

IO4: MaMLiSE Guidelines: Home languages and plurilingualism

IO5: MaMLiSE research reports: journal papers

IO2: Workshop program and materials: *Principles and guidelines of teacher training for second language provision and multilingualism*

- A training dossier, consisting of 9 training modules.
- The modules can be delivered in isolation or can be combined into larger training events.
- Each module offers programs and materials for 4 hours of training.
- training materials will also be available on our e-learning platform for self-study;
- courses with instructors will be offered via ODN, starting from Autumn this year;

IO2: Workshop program and materials

- aim: to assist teachers in developing the skills of adjusting the language of instruction to the lower proficiency level of multilingual students;
- focus on teachers' attitude towards heterogeneity, especially linguistic and cultural heterogeneity;
- all workshops will include **fundamental knowledge** and examples of good practice;

IO2: Titles of the workshops

1. Second language acquisition/learning and plurilingualism
2. Introduction to language-sensitive teaching (teacher language use, scaffolding, translanguaging)
3. Subject-specific language-sensitive teaching (the humanities and foreign language classes)
4. Subject-specific language-sensitive teaching (the sciences)
5. Subject-oriented language teaching

IO2: Titles of the workshops

6. Multilingual school development / whole school development
7. Psychological, emotional and cultural aspects of the migrant experience and its impact on learning (trauma)
8. Preparing 1st, 2nd and 3rd generation migrant children for vocational education
9. Integration of home and school language; interaction between school and parents (including video tutorial)

Our experts today

Dr Verena Plutzer

Elisabeth Freithofer, MA MSc



Majority and Minority Languages
in School Environment:
Helping Teachers, Pupils and Parents

2020-1-PL01-KA201-081612



ODN
Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli
w Poznaniu

2^o ΓΥΜΝΑΣΙΟ
ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ



Content of the webinar

Treści, które zostaną poruszone:

- Your experience
- Sequential traumatisatisation
- Psychological trauma
- Resilience
- Safe places
- **Twoje doświadczenie**
- **Sekwencyjna traumatyzacja**
- **Trauma psychologiczna**
- **Odporność**
- **Bezpieczna przystań**

Your experience
Twoje doświadczenie

A normal reaction to an extraordinary situation

Normalna reakcja w nadzwyczajnej sytuacji

Chaos and disorientation
Overstrain in the role as teacher
How should we meet the children?
In which language should we speak to the children?
What are we allowed to/should we talk about with the children?
What should we rather not talk about?
What to do with my fears and anger?

Chaos i dezorientacja
Przeciążenie w roli nauczyciela
W jaki sposób przywitać dzieci?
W jakim języku powinniśmy rozmawiać z dziećmi?
O czym wolno/powinniśmy rozmawiać z dziećmi? O czym raczej nie mówić?
Co zrobić z moimi lękami i gniewem?

The very basics

Podstawy

Meet and treat the children as children like all children

Talk to the children in the languages the children are familiar with.

Talk to the children, let them be part, meet them openly.

Be aware of your own emotions to keep them out as much as possible.

Take care of yourself!

Przywitaj i traktuj je jak wszystkie inne dzieci

Rozmawiaj z dziećmi w językach, które znają.

Rozmawiaj z dziećmi.

Pozwól im przynależać do grupy. Przywitaj w sposób otwarty.

Bądź świadomy własnych emocji, aby nie dać im upustu.

Dbaj o siebie!

Sequential traumatisation

Sekwencyjna traumatyzacja

Flight and admission as part of traumatisatation

Ucieczka i przyjęcie jako część traumatyzacji

1. from the beginning of persecution to flight
2. on the flight
3. transition 1 - the initial period at the place of arrival
4. chronification of the temporary
5. transition 2 - The return
6. after the persecution

Becker (2006: 193f)

1. od początku prześladowań do ucieczki
2. w trakcie ucieczki
3. przejście/zmiana 1 - początkowy okres w miejscu przybycia
4. wydłużenie stanu przejściowego
5. przejście/zmiana 2 - powrót
6. po prześladowaniach

What belongs to the war trauma...

Co składa się na traumę wojenną...

the experience of peace destroyed by war as much as the destruction caused by war;
the weapons with which the war was waged as much as the lack of food;
the loss of loved ones as well as the memory of torture;
the uncertainty of being able to stay as the uncertainty of being able to return;
the economic situation as well as the speechlessness;
the lack of familiarity and private communication as well as accommodation in tents or more or less desolate transitional homes;
and finally, the waiting.

doświadczenie zniszczonego przez wojnę pokoju tak samo jak spowodowanych wojną zniszczeń;
broń wykorzystywana podczas wojny podobnie jak brak pożywienia;
utrata bliskich, a także wspomnienie tortur;
niepewność co do możliwości pozostania w aktualnym miejscu, jak również niepewność co do możliwości powrotu;
sytuacja materialna oraz niemoc (metaforyczny brak głosu);
Poczucie, że wszystko jest nieznane, utrata prywatności (komunikacyjnej), zakwaterowanie w przejściowych/prowizorycznych warunkach;
wieczne czekanie.

Experiencing regression

Doświadczenie wycofania

"The feelings of insecurity experienced by newcomers are determined not only by the uncertainties and fears in the face of the unknown, but also by the inevitable regression that is carried along by these fears. It is this regression that evokes in them a sense of helplessness and sometimes prevents them from making effective use of the resources they have at their disposal and which are part of their 'luggage'" (Becker 2006: 84).

"Poczucie zagubienia doświadczane przez przybyszów jest determinowane nie tylko niepewnością i lękiem w obliczu nieznanego, ale także nieuniknionym wycofaniem się, które przynoszą tego typu lęki. To właśnie wycofanie wywołuje w nich poczucie bezradności i czasami uniemożliwia efektywne wykorzystanie zasobów, którymi dysponują i które są częścią ich ,bagażu'" (Becker 2006: 84).

Language acquisition and regression

Nabywanie języka a wycofanie

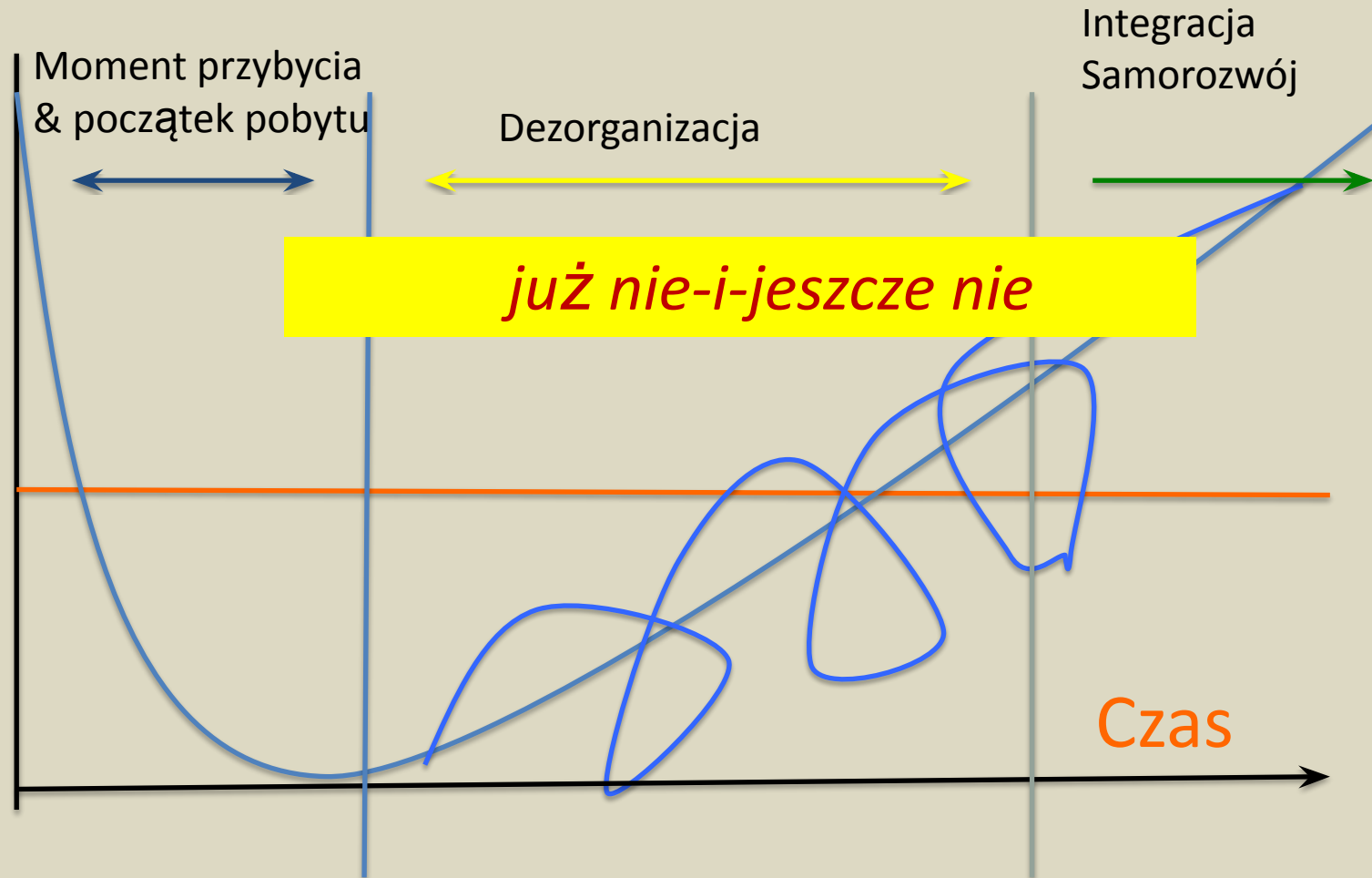
The loss of the self-evident use of familiar languages plays a special role in this experience, as it reinforces the feeling of helplessness.

The experience of speechlessness supports the regressive states.

Utrata branej za pewnik możliwości posługiwania się znanymi sobie językami odgrywa w tym doświadczeniu szczególną rolę, gdyż wzmacnia poczucie bezradności.

Doświadczenie braku możliwości wypowiedzania się wzmacnia tendencje regresywne (do wycofywania się).

„kryzys migracyjny“



Źródło: Grinberg i Grinberg (1990),
Kronsteiner (2003)

Psychological trauma

Trauma psychologiczna

The psychological trauma

Trauma psychologiczna

- Psychological trauma is associated with feelings of fear and defencelessness as well as feelings of helplessness and loss of control.
- The experience of trauma is a physical one and it is neuronally controlled.
- **Trauma psychologiczna wiąże się z poczuciem strachu i bezbronności, a także poczuciem bezradności i utraty kontroli.**
- **Doświadczenie traumy ma charakter fizyczny i jest kontrolowane przez układ nerwowy.**

a bodily experience/doświadczenie cielesne

dangerous situation
mobilises energy reserves

fight or flight

~~fight or flight~~ freeze

The body gets stuck in a stress reaction that has not been completed.

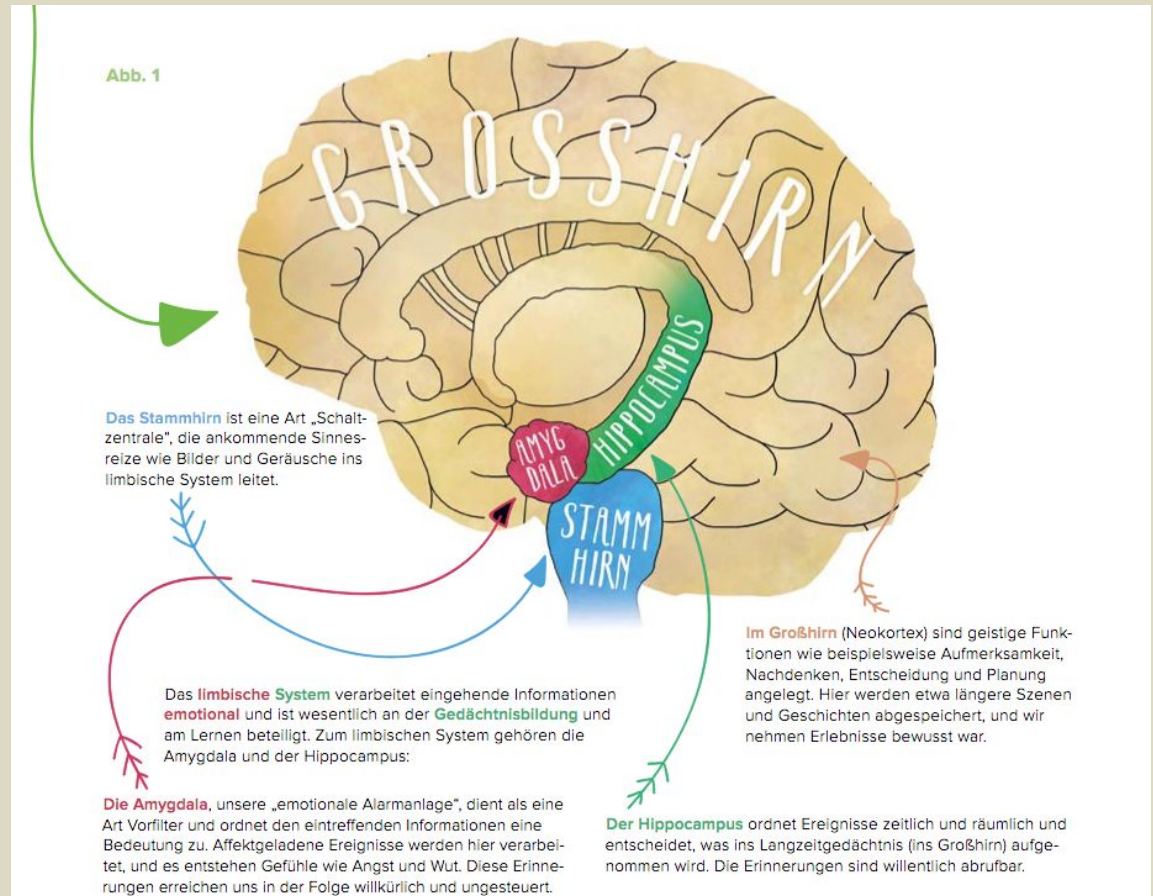
niebezpieczna sytuacja
mobilizuje rezerwy energii

walcz lub uciekaj

~~walcz lub uciekaj~~

pozostań w bezruchu

Ciało utknęło w reakcji na stres, która wciąż trwa.



Is an event equally traumatising for all people?

Czy to samo wydarzenie jest równie traumatyczne dla wszystkich ludzi?

Whether an event is traumatising for a person or not depends not only on external circumstances, but also on the inner experience, evaluation and handling of the event.

A number of factors play a role here:

- Individual factors: previous experiences, processing strategies, personality, cognitive coping abilities, age, etc.
- Environmental factors: Relationships and support through social networks, experience of safe places, etc.

To, czy zdarzenie jest dla człowieka traumatyczne czy nie, zależy nie tylko od okoliczności zewnętrznych, ale także od wewnętrznego doświadczenia, oceny i sposobu obchodzenia się ze zdarzeniem.

Szereg czynników odgrywa tutaj rolę:

- Czynniki indywidualne: wcześniejsze doświadczenia, strategie przetwarzania, osobowość, zdolność do radzenia sobie, wiek itp.
- Czynniki środowiskowe: relacje i wsparcie poprzez sieci społecznościowe, doświadczenie bezpiecznych miejsc itp.

Post traumatic disorders

Zaburzenia po doświadczeniu traumy

- recurrent, intrusive memories
- constantly repeating (repetitive) behaviours
- fears
- avoidance
- dissociation
- hypervigilance (increased level of arousal)
- regressive behaviour
- physical feelings
- **powracające, natrętne wspomnienia**
- **ciągłe powtarzające się (powtarzalne) zachowania**
- **obawy**
- **zachowania unikowe**
- **dysocjacja**
- **nadmierna czujność (zwiększony poziom pobudzenia)**
- **wycofanie/zachowania regresywne**
- **odczucia fizyczne**

Resilience
Odporność

Trauma and resilience

Trauma i odporność

- UNHCR: 30–50% of young refugees are affected by post-traumatic disorders
 - With existing support and processing possibilities, it is often possible to process a trauma without long term impairments for the future. In this case, symptoms such as e.g. frightenedness, insomnia, nonspecific pain are reduced within a few months after the event.
 - Individual resources, family members and friends, spiritual/religious sources as well as the ability to classify events in one's own cv (coherence) are amongst supporting factors.
- **UNHCR: 30-50% młodych uchodźców cierpi na zaburzenia pourazowe**
 - **Dzięki wsparciu i okazji do przepracowania doświadczeń, możliwe jest przeprocesowanie traumy bez długotrwałych zaburzeń. Objawy (np. strachliwość, bezsenność, nieswoisty ból) mogą ustąpić po kilku miesiącach.**
 - **Do czynników wspomagających należą zasoby indywidualne, członkowie rodziny i przyjaciele, potencjał duchowy/religijność, a także umiejętność szeregowania wydarzeń (nadawanie im spójności).**

Trauma and resilience

Trauma i odporność

- In psychology RESILIENCE refers to our ability to use our own resources to endure traumatic experience, or to be able to recover from them again.
- Resilience is strengthened by empathy and being there for each other. This can serve as a protection against a later mental illness like PTSD.
- Experiences of acceptance and pedagogical attention can mitigate trauma - "protective island experiences" (Gahleitner et al.: 22)



- W psychologii ODPORNOŚĆ odnosi się do naszej zdolności do korzystania z własnych zasobów, aby przetrwać traumatyczne doświadczenia lub aby móc się z nich wyleczyć.
- Odporność jest wzmacniana przez empatię i wzajemne wsparcie. Może służyć jako ochrona przed późniejszą chorobą psychiczną, np. PTSD (zespół stresu pourazowego).
- Doświadczenie akceptacji i uwagi pedagogicznej mogą złagodzić traumę - „stan ochronnej wyspy”
(Gahleitner et al. 2017: 22)

Understanding what happened and what is helping now

Zrozumienie, co się wydarzyło i co pomaga w danej chwili

- *Psychoeducation*: Depending on the age of the learners, it is helpful to explain trauma and posttrauma by using images/metaphors/stories. It relieves the burden when one can understand that difficult feelings are a normal reaction to "abnormal" events that should not have happened.
- *Normalization*: „You have experienced a lot of bad things, it is normal if you have sleeping disorders. Others in your situation have that too.“
- *Psychoedukacja*: W zależności od wieku uczniów pomocne jest wyjaśnianie traumy i post-traumy za pomocą obrazów/metafor/ historii. To pozwala na zmniejszenie odczuwanego ciężaru (dzięki zrozumieniu, że trudne uczucia są normalną reakcją na „nienormalne” zdarzenia, które nie powinny mieć miejsca).
- *Normalizacja*: „Doświadczyłeś wielu złych rzeczy. To normalna reakcja, że masz zaburzenia snu. Inni w twojej sytuacji też tego doświadczają.“

Recovery after traumatic experiences

Powrót do zdrowia po traumatycznych doświadczeniach



Photo Source

[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/3e/Sehenswerter_Baum%2C_steht_vom_hinteren_Weg_kommend_bei_ca._300%C2%B0_\(..._f%C3%BCr_Planetenbeobachter%5E\)_-_panoramio.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/3e/Sehenswerter_Baum%2C_steht_vom_hinteren_Weg_kommend_bei_ca._300%C2%B0_(..._f%C3%BCr_Planetenbeobachter%5E)_-_panoramio.jpg)

https://duckduckgo.com/?q=Bilder+Gewitter&t=ffab&atb=v211-1&ia=images&iaf=license%3AShare&iax=images&ia=images&iai=https%3A%2F%2Flive.staticflickr.com%2F65535%2F48011861406_f547c5c85c_b.jpg

<https://duckduckgo.com/?q=Baum+Bild&t=ffab&atb=v211-1&df=v&iax=images&ia=images&iaf=license%3AShare>

<https://elimufeynman.s3.amazonaws.com/media/uploads/science/weather.jpg>

<https://fotos.piqs.de/d/a/b/f/9/4c56a832d842201ad628578e73c441a1.jpg>



Recovery in safe spaces
Powrót do zdrowia
w bezpiecznej przystani

Safe places

Bezpieczna przystań



- in which **trust** can be built
 - in which **relationships** can be built
 - in which the state of *no-more-and-not-yet* can be endured and lived through
- w której można zbudować zaufanie
 - w której można budować relacje
 - w której można znieść i przeżyć stan *no-more-and-not-yet*
już nie-i-jeszcze nie

How to make school and classes a safe space

Jak sprawić, by szkoła i zajęcia były bezpieczną przystanią?



- **Kindness and regularity:** rituals of greeting and farewell
 - **Predictability:** Learners know what to expect
 - **Safety:** Clear rules for social interaction with each other
 - **Co-determination and choice**
 - **Joint development of class rules**
 - **Being able to take a break**
- **Życzliwość i systematyczność:** rytuały powitania i pożegnania
 - **Przewidywalność:** uczniowie wiedzą, czego się spodziewać
 - **Bezpieczeństwo:** jasne zasady interakcji społecznych
 - **Współdecydowanie i wybór**
 - **Wspólne opracowywanie zasad klasowych**
 - **Możliwość zrobienia sobie przerwy**

How to make school and classes a safe space

Jak sprawić, by szkoła i zajęcia były bezpieczną przestrzenią?



- **Self-efficacy:** Learners are not overwhelmed, but encouraged to participate
- **Strengthening self-esteem:** resource-orientation in learners' perception and positive feedback
- **Connectedness:** positive social contacts
- **Body-oriented support:** breathing and moving
- **Poczucie własnej skuteczności:** uczniowie nie są przytłoczeni, ale zachęceni do uczestnictwa
- **Wzmocnienie poczucia własnej wartości:** zorientowanie na zasoby w percepcji uczniów i pozytywne informacje zwrotne
- **Relacje z innymi:** pozytywne kontakty społeczne
- **Wsparcie zorientowane na ciało:** oddychanie i poruszanie się

Language as a Safe Space

Język jako bezpieczna przestrzeń



- Learners express content relevant to themselves and to the lesson **through their languages.**
- The learners perceive themselves as **competent speakers.**
- The **teacher acts as a learner.**
- Learners experience that the **new language is connected to their familiar languages** and supports each other.
- Uczniowie wyrażają treści istotne dla nich samych i dla lekcji **za pomocą swoich języków.**
- Uczący się postrzegają siebie jako **kompetentnych mówców.**
- **Nauczyciel zachowuje się jak uczeń.**
- Uczniowie doświadczają, że **nowy język jest powiązany ze znanymi im językami**, które dają efekt synergii.

References Bibliografía

- Akhtar, Salman (2014/1999), *Immigration und Identität*. Psychosoziale Aspekte und kulturübergreifende Therapie, Gießen: Psychosozial-Verlag.
- Becker, David (2006), *Die Erfindung des Traumas – Verflochtene Geschichten*, Freiburg: edition Freitag.
- Freithofer, Elisabeth (2018): Traumapädagogik und Basisbildung. In: Verein Projekt Integrationshaus (Hrsg.): MEVIELpro. Bildungsarbeit mit Jugendlichen. Wien.
- Gahleitner, Silke/Zimmermann, David/Zito, Dima (2017): Psychosoziale und traumapädagogische Arbeit mit geflüchteten Menschen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- García, Ofelia (2017), Problematizing linguistic integration of migrants: the role of translanguaging and language teachers, in: *Linguistic Integration of Adult Migrants - some lessons from research / L'Intégration Linguistique des Migrants Adultes - les enseignements de la recherche*. Hrsg. Jean-Claude Beacco / Hans-Jürgen Krumm/ David Little / Philia Thalgot on behalf of Council of Europe. De Gruyter: Berlin 2017, 11-26.
- Grinberg, León/Rebeca Grinberg (1990): *Psychoanalyse der Migration und des Exils*. München. Wien.
- Katz-Bernstein, Nina (2015): „Am liebsten verstecke ich mich vor dir“. In: Gahleitner, Silke/Frank, Christina/Leitner, Anton.: Ein Trauma ist mehr als ein Trauma. Weinheim und Basel: Beltz Juventa. S. 150 - 163
- Kronsteiner, Ruth (2003): *Kultur und Migration in der Psychotherapie. Ethnologische Aspekte psychoanalytischer und systemischer Therapie*. Frankfurt am Main.

References Bibliografia

- Plutzar, Verena (2016), Sprachenlernen nach der Flucht. Überlegungen zu Implikationen der Folgen von Trauma und Flucht für den Deutschunterricht Erwachsener, in: OBST (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie) Heft 89, *Flucht. Punkt. Sprache*, 109-132.
- Ruf, Bernd (2016), *Flucht – Trauma – Pädagogik. Ein Handbuch zum pädagogischen Umgang mit minderjährigen Flüchtlingen unter Traumaaspekten*, in Zusammenarbeit mit dem Parzival Zentrum Karlsruhe und den Freunden für Erziehungskunst Rudolf Steiner.
- Siebert, Gabriele/Margit Pollheimer-Pühringer (2018), *Flucht und Trauma im Kontext Schule. Handbuch für PädagogInnen*, Wien: UNHCR. (4. überarbeitete Auflage)
- Weiß, Wilma (2013), *Philipp sucht sein ich. Zum Umgang mit Traumata in den Erziehungshilfen*, Juvena.
- Zimmermann, David (2012), *Migration und Trauma. Pädagogisches Verstehen und Handeln in der Arbeit mit jungen Flüchtlingen*, Gießen: Psychosozial-Verlag